

# CAPUT

# XII

## DE EXSPIRATIONE

Cum tempus exspirandi institerit, tunc maxime ab omnibus circumstantibus, flexis genibus, vehementer orationi instantum est. Ipse vero moriens, si potest, dicat; vel, si non potest, assistens sive Sacerdos pro eo clara voce pronuntiet: Iesu, Iesu, Iesu. Quod et ea quæ sequuntur ad illius aures, si videbitur, etiam sæpius repeatat:

In manus tuas, Dómine, comméndo spíritum meum.

Dómine Iesu Christe, súscipe spíritum meum.

Sancta María, ora pro me.

Maria, mater grátiæ, mater misericordiæ, tu

Duitse, a Thiarna, tiomnaím mo spiorad.

A Thiarna Íosa, glac chugat m'anam.

A Naomh Mhuire, guigh orm.

A Mhuire, a Mháthair na ngrásta, a Mháthair na trócaire, cosain mé ón namhaid agus glac chugat mé ar uair mo bháis.

me ab hoste prótege, et hora mortis súscipe.

Sancte Ioseph, ora pro me.

Sancte Ioseph, cum beáta Vírgine Sponsa tua, áperi mihi divinæ misericordiæ sinum.

Iesu, María, Ioseph, vobis cor et ániam meam dono.

Iesu, María, Ioseph, adstáte mihi in extrémó agónie.

Iesu, María, Ioseph, in pace vobíscum dormíam et requiéscam.

mercy, protect me from the enemy and receive me at the hour of death.

Saint Joseph, pray for me.

Saint Joseph, with the Blessed Virgin, thy spouse, open to me the bosom of divine mercy.

Jesus, Mary, and Joseph, I give you my heart and my soul.

Jesus, Mary, and Joseph, assist me in my last agony.

Jesus, Mary, and Joseph, may I breathe forth my soul in peace with you.

---

A Naomh Iósaf, guigh orm.

A Naomh Iósaf, in éineacht le do chéile an Mhaighdean bheannaithe, oscail ciste na trócaire diaga dom.

A Íosa, a Mhuire, agus a Iósáif, bheirim daoibh mo chrói agus m'anam.

A Íosa, a Mhuire, agus a Iósáif, bígí ag cuidiú liom ar uair mo bháis.

A Íosa, a Mhuire, agus a Iósáif, go dté m'anam uaim i síocháin agus sibh le mo thaobh.

**¶2** Egressa anima de corpore, statim dicatur:

**R.** Subveníte, Sancti Déi, occúrrite, Angeli Dómini, \* Suscipiéntes ánimam eius, \* Offeréntes eam in conspéctu Altíssimi.

**V.** Suscipiat te Christus, qui vocávit te, et in sinum Abrahæ Angeli dedúcant te.

**R.** Suscipiéntes ánimam eius, \* Offeréntes eam in conspéctu Altíssimi.

**V.** Réquiem ætérnam dona ei, Dómine, et lux

**Freagra:** A naomha Dé, bígí mar chúnámh aige (aici), a aingle an Tiarna tagaigí ag fáiltíu roimhe (roimpi), tógaigí suas a anam (a hanam) agus beirigí i bhfianaise an Té is airde é.

**An Sagart:** Ó ghlaigh Críost ort, go nglaca Sé thú chuige féin, agus go dtreoráí na haingle thú isteach in ucht Abrahaim.

**F.** Tógaigí suas a anam (a hanam) agus beirigí i bhfianaise an Té is airde é.

**R.** Come to his (her) aid, O saints of God. Haste to meet him (her), O angels of the Lord. Take up his (her) soul and present it in the sight of the Most High.

**V.** May Christ, who has called you, receive you, and may the angels lead you into the bosom of Abraham.

**R.** Take up his (her) soul and present it in the sight of the Most High.

**V.** Eternal rest give unto him(her), O Lord,

perpétua lúceat ei.

**R.** Offeréntes eam in conspéctu Altíssimi.

**V.** Kýrie, éléison.

**R.** Christe, éléison. Kýrie, éléison.

Pater noster, **secreto**  
usque ad

**V.** Et ne nos indúcas in tentatióinem.

**R.** Sed líbera nos a malo.

**V.** Réquiem ætérnam dona ei, Dómine.

and let perpetual light shine upon him (her).

**R.** Present his( her) soul in the sight of the Most High.

**V.** Lord, have mercy.

**R.** Christ, have mercy. Lord, have mercy.

Our Father, secretly,  
as far as

**V.** And lead us not into temptation.

**R.** But deliver us from evil.

**V.** Eternal rest give unto him(her), O Lord.

**S.** Suaimhneas síoraí tabhair dó (di) a Thiarna agus go lonráí an solas suthain air (uirthi).

**F.** Beirigí a anam (a hanam) i bhfianaise an Té is Airde,

**S.** A Thiarna déan trócaire.

**F.** A Chríost, déan trócaire. A Thiarna, déan trócaire.

**A** Ár nAthair . . .

**S.** Agus ná lig sinn i gcathú.

**F.** Ach saor sinn ó olc.

**S.** Suaimhneas síoraí tabhair dó (di), a Thiarna.

R. Et lux perpétua  
lúceat ei.

V. A porta ínferi.

R. Erue, Dómine,  
ánimam eius.

V. Requiéscat in pace.

R. Amen.

V. Dómine, exáudi  
orationem meam.

R. Et clamor meus ad  
te véniat.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

R. And let per-  
petual light shine upon  
him (her).

V. From the powers  
of hell.

R. Deliver his (her)  
soul, O Lord.

V. May he (she)  
rest in peace.

R. Amen.

V. Lord, hear my  
prayer.

R. And let my cry  
come unto Thee.

V. The Lord be  
with you.

R. And with your  
spirit.

Orémus  
Tibi, Dómine, com-  
mendámus ánimam

Let us pray  
To Thee, O Lord,  
we commend the

F. Agus go lonraí an solas suthain air (uirthi).

S. Ó gheata Ifriinn.

F. Beir slán a anam (a hanam), a Thiarna.

S. Suaimhneas faoi shíocháin dó (di).

F. Amen.

S. A Thiarna éist le mo ghuí.

F. Agus go gcluine tú mo ghlór.

S. Go raibh an Tiarna leat.

F. Agus le do spioradsa.

fámuli tui (fámulæ tuæ)  
N., ut defúnctus (-a) sá-  
culo tibi vivat: et quæ  
per fragilitátem humánae  
conversatiónis peccáta  
commisit, tu vénia miseri-  
cordíssimæ pietatis ab-  
stérge. Per Christum  
Dóminum nostrum.

R. Amen.

R. Amen.

### Guímís

Tiomnaímid duit, a Thiarna, anam do sheir-  
bhísigh, N., ionas go mbeidh sé (sí) beo in éineacht  
leat ar fhágáil an tsaoil seo dó (di); agus cibé  
peacaí a rinne sé (sí) le linn a bheatha (a beatha),  
trí anbhainne an nádúir dhaonna, glan de iad as  
mórrhóraire do ghrá.

F. Amen.